

Objektyp: **Advertising**

Zeitschrift: **Ingénieurs et architectes suisses**

Band (Jahr): **115 (1989)**

Heft 5

PDF erstellt am: **21.09.2024**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

### **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# LE CONTREPLAQUÉ MOULÉ.



Éléments dans tous les coloris

## DU BOIS DONT ON FAIT LES FORMES.

- Le contreplaqué moulé – un principe génial pour mettre en forme le bois de la façon la plus précise. Car le contreplaqué moulé a des possibilités inouïes. Tant dans les formes que dans les couleurs. Ce matériau se prête pour toute application désiré: conception d'intérieurs, plafonds, escaliers en colimaçon, exigences particulières en matière d'acoustique, revêtements, mains courantes – et tout ce qui peut faire un intérieur de rêve.

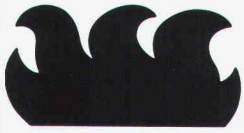
Cela vous permet, en votre qualité d'architecte, de vous concentrer entièrement sur votre activité créatrice. Pour le reste, faites-nous confiance. Nous nous occupons de tout, depuis la planification jusqu'au travail de montage.

Demandez notre nouvelle publication:  
tél. 055 / 74 11 00

**Ligno  
form**

Lignoform Benken SA  
CH-8717 Benken SG  
Téléphone 055/74 11 00

**Promat**



PROMAT SA  
Rümikerstrasse 45  
8409 Winterthur-Hegi

052 27 41 27

Parois de séparation  
PROMATECT-H, e=2x20mm

Revêtements de piliers acier  
PROMATECT-H, e=15mm  
(exemple HEM 200)

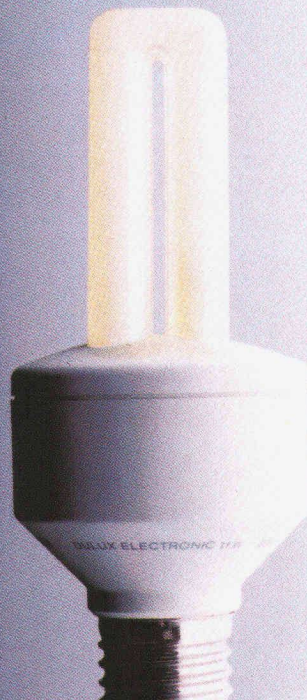
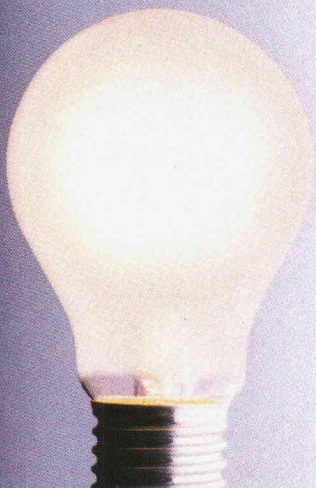
Pour la protection incendie - par exemple F90

Demandez nos documents techniques

Conduits de ventilation  
autoportants  
PROMATECT-L500, e=40mm

B 2884

# FINI LE GASPILLAGE.





**Escaliers  
mobiles FELMA**  
Un maximum  
d'avantages,  
un minimum  
d'espace!

Epruvé plus de 100 000 fois.  
Couvercle bien isolé. Il existe  
plusieurs modèles d'escaliers  
mobiles FELMA. Procurez-  
vous une documentation  
détaillée en français.

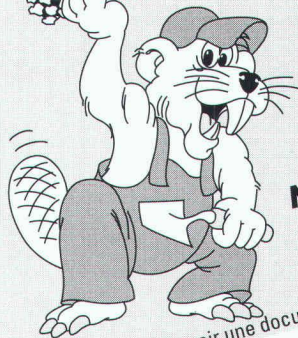


**Feldmann + Cie. SA**  
Construction en bois  
3250 Lyss  
Tél. 032 · 84 11 84

B 2852

Visitez-nous à Habitat & Jardin  
du 25.2 au 5.3.89. Halle 13, stand 1308

Bandes pour reprise  
de bétonnage entre radier et murs  
**BFL MASTIX R4**



**MASTIX SA**  
Av. Rumine 48, 1005 Lausanne  
Tél. 021/23 42 79

Nous désirons recevoir une documentation technique "BFL MASTIX"

Nom/Entreprise

Adresse

NPA/Localité



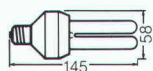
B 3124

# DULUX® EL D'OSRAM.

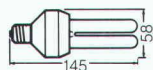
B 2804

Economiser de l'énergie est devenu aussi simple que le remplacement d'une lampe à incandescence. La lampe à économie d'énergie DULUX® EL avec le culot à visser E 27 va dans chaque douille conventionnelle et dans la plupart des luminaires.

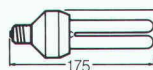
Avec sa consommation réduite de 80%, la DULUX® EL économise jusqu'à Fr. 50,- pendant sa durée de vie. lampe pour



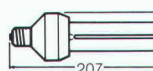
WOTAN  
DULUX® EL 7 W 7 W = 400 Lumen = 40 W



WOTAN  
DULUX® EL 11 W 11 W = 600 Lumen = 60 W



WOTAN  
DULUX® EL 15 W 15 W = 900 Lumen = 75 W



WOTAN  
DULUX® EL 20 W 20 W = 1200 Lumen = 100 W

lampe. Pour 100 lampes, ce serait déjà Fr. 5000,-. Plus on a besoin de lumière, plus on peut économiser.

La DULUX® EL est livrable en quatre puissances. Le stabilisateur électronique intégré garantit un allumage rapide sans papillotement et une lumière absolument stable.

La teinte de lumière est semblable à celle des lampes à incandescence. La durée de vie de la DULUX® EL est six fois plus grande que celle de la lampe à incandescence.

Aujourd'hui, chaque lampe à incandescence est gaspillage pur et simple.

# OSRAM

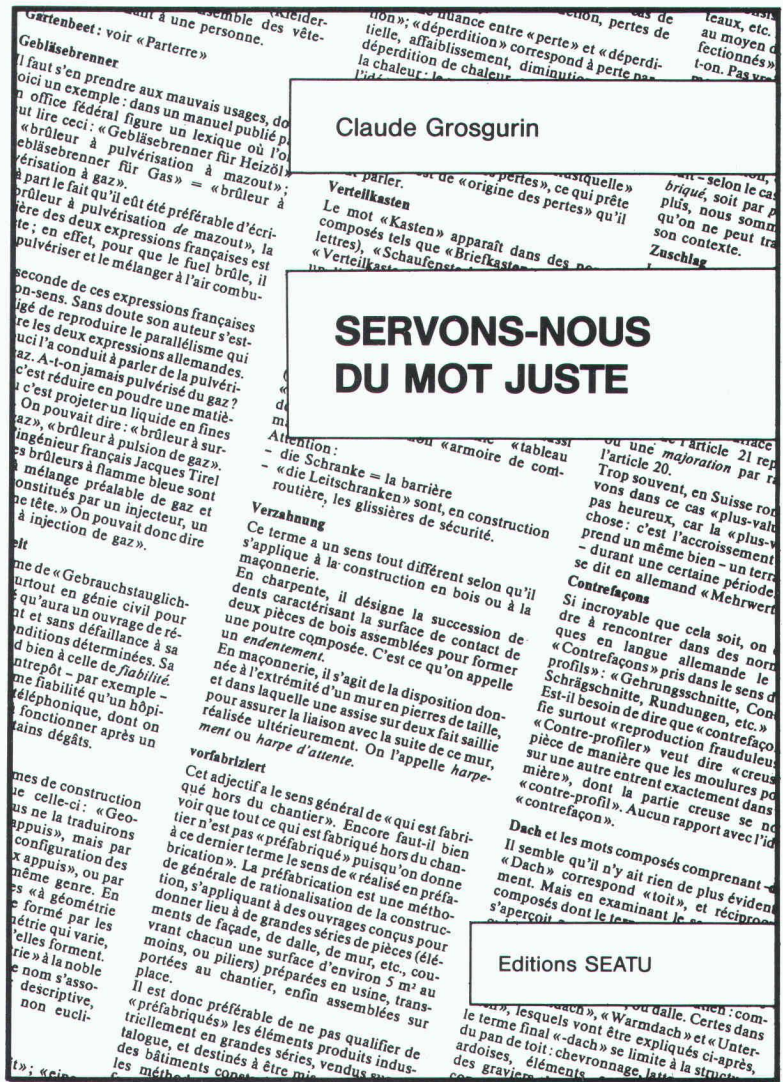
# Vient de paraître

La série *Servons-nous du mot juste*, parue sous la signature de Claude Grosгурin dans la revue *Ingénieurs et architectes suisses*, a connu un grand succès auprès de tous les lecteurs confrontés au problème de la traduction d'allemand en français (ou vice versa) de termes d'architecture ou de génie civil.

L'auteur a choisi les mots les plus délicats à traduire, ceux qui prêtent le plus facilement à des confusions voire à des contresens. Partant de l'allemand, il donne pour chaque mot la traduction française correcte, qu'il assortit de commentaires propres à dissiper les doutes créés par les mauvaises habitudes. En effet, à force de lire ou d'entendre des traductions incorrectes ou des mots employés dans un sens erroné, chacun de nous risque d'être gagné par la contagion.

Ce lexique a été enrichi d'un grand nombre de mots nouveaux; une trentaine de dessins contribuent à mieux illustrer encore les explications de l'auteur. En outre, un chapitre consacré aux « tournures qui font obstacle » s'attache à mettre en évidence l'influence du génie propre de chaque langue sur la rédaction du même texte. Il s'agit là d'une aide précieuse lorsqu'il s'agit de donner à une traduction la fluidité favorisant la compréhension et d'éviter les lourdeurs rebutant le lecteur.

*Servons-nous du mot juste* se présente comme un robuste classeur à anneaux au format A5 (14,5 x 21 cm), facile à consulter. Il comporte en fin d'ouvrage des pages blanches où l'utilisateur pourra compléter l'information apportée par l'auteur, ce qui contribuera à en faire un outil de travail apprécié.



## *Servons-nous du mot juste*

par Claude Grosгурin. Un volume de 64 pages avec 30 illustrations, format A5 (14,5 x 21 cm), avec reliure à anneaux, couverture laminée. Editions SEATU – Ingénieurs et architectes suisses, 1024 Ecublens, 1989. Prix : Fr. 18.—

**Ingénieurs  
et architectes  
suisses**

## *Servons-nous du mot juste*

Commande

Bulletin technique  
de la Suisse romande

Je commande \_\_\_\_\_ exemplaire(s) du livre *Servons-nous du mot juste*, de Cl. Grosгурin au prix de Fr. 18.— par exemplaire. Le montant total est dû à réception du(des) livre(s).

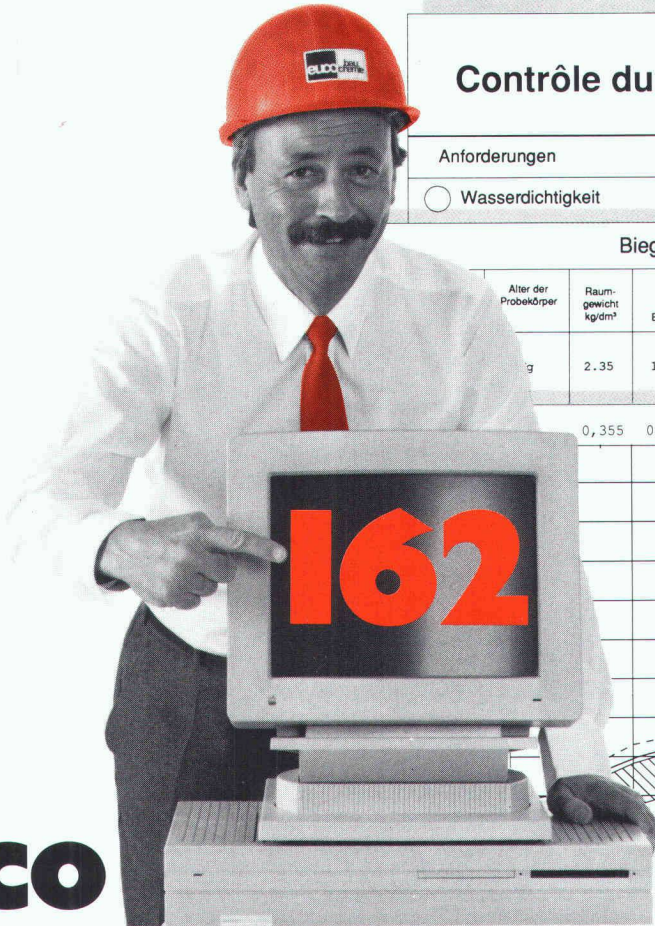
Nom : \_\_\_\_\_

Adresse : \_\_\_\_\_

Localité : \_\_\_\_\_

**Ingénieurs et architectes suisses**

En Bassenges  
1024 ECUBLENS



| <b>Contrôle du béton</b>                |                      | <b>euco bcs</b><br>Euco Bauchemie AG<br>CH-3422 Kirchberg / Switzerland 034 45 34 04 Tlx. 814 121 |          |      |                 |          |                 |               |              |      |
|---|----------------------|---|----------|------|-----------------|----------|-----------------|---------------|--------------|------|
| Anforderungen                           |                      | $\beta W 28 \geq$   | $N/mm^2$ |      |                 |          |                 |               |              |      |
| <input type="radio"/> Wasserdichtigkeit | $W/Z \leq$           | <input type="radio"/> Kranbeton   | Walz ~   |      |                 |          |                 |               |              |      |
| <b>Biege- und Druckfestigkeit</b>       |                      |   |          |      |                 |          |                 |               |              |      |
| Alter der Probekörper                   | Raumgewicht $kg/m^3$ | Abmessungen in mm   |          |      | Biegefestigkeit |          | Druckfestigkeit |               |              | %    |
|   |                      | Breite  | Länge    | Höhe | Bruchkraft kN   | $N/mm^2$ | Fläche $mm^2$   | Bruchkraft kN | $N/mm^2$     |      |
|   | 2.35                 | 122   | 360      | 120  | 20.0            | 5.1      | 14400<br>14400  | 415<br>410    | 28.8<br>28.5 | %    |
|   |                      | 0,355   | 0,71     | 1,4  | 2,8             | 5,6      | 11,2            | 22,4          | 45,0         | 90,0 |

|              |     |                  |     |      |                  |      |     |
|--------------|-----|------------------|-----|------|------------------|------|-----|
| 1,0          | 2,0 | 4,0              | 8,0 | 16,8 | 31,5             | 63,0 | 125 |
| Maschensiebe |     | Quadratlochsiebe |     |      | Sieböffnung (mm) |      |     |

# Euco Béton Control Service: La confiance c'est bien, le contrôle c'est mieux

Le béton a évolué en un produit de haute technologie. La nouvelle norme SIA 162 pose des échelles, qui demandent pour les atteindre plus que de l'eau, du ciment et des agrégats. Pour garantir avec sécurité les valeurs de la norme, cela nécessite l'emploi d'adjuvants de qualité et surtout de bonnes connaissances. En un mot: EUCO.

Mais la norme exige aussi des contrôles. Pour cela nous avons créé Euco Béton Control Service (BCS). Avec ses cinq laboratoires mobiles, il surveille la fabrication du béton et la mise en place aux centrales à béton ou sur les chantiers! Le laboratoire Euco à Kirchberg exécute les essais exigés – indépendamment des produits utilisés – Euco ou autres. Euco-BCS est neutre. Il vous offre l'assurance, grâce à ses contrôles exacts de qualité, de fabriquer en tout temps du béton selon la norme.

Demandez notre documentation.



Euco Bauchemie SA

**Compétent et pratique**

Une entreprise de «Holderbank»

Euco Bauchemie S.A. Zone Industrielle 1123 Aclens Tél. 021/869 94 77 Fax 021/869 96 02  
 Euco Bauchemie AG Industrie Neuhof 9 3422 Kirchberg Tel. 034/45 34 04 Fax 034/45 35 71  
 Euco Bauchemie AG Furtbachstrasse 5 8107 Buchs-Zürich Tel. 01/844 41 41 Fax 01/844 38 59

# COMPAQ

## Captronix et Compaq en prise directe avec votre succès.



### COMPAQ 386/20e

- CPU 80386 à 20 MHz
- 1 MB RAM extensible à 16 MB
- Contrôleur de mémoire cache 82385 à 20 MHz avec 32 KB de mémoire statique rapide
- Unité de disquette 5,25", 1,2 MB
- Disque dur de 20 à 220 MB
- Contrôleur graphique couleur COMPAQ VGA intégré (640 x 480) supporte VGA, EGA, CGA
- Sorties série et parallèle; entrée souris
- Options: Unité disquette 3,5", 1,44 MB, Unité interne de sauvegarde, co-processeurs Intel 80387 ou Weitek 3167

# captronix s.a

SYSTEMS · COMPUTERS · PERIPHERALS

1202 GENÈVE, RUE DU VALAIS 9, TÉL. 022/32 15 34  
1022 LAUSANNE-CHAVANNES, CHEMIN DE LA MOULINE 8, TÉL. 021/691 08 61  
3065 ZÜRICH-GLATTBRUGG, TALACKERSTRASSE 9, TEL. 01/810 80 00 B 3163

Envoyez-moi, sans engagement, une documentation complète sur les ordinateurs COMPAQ.

Société: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Ville/CP: \_\_\_\_\_

Nom: \_\_\_\_\_

Fonction: \_\_\_\_\_

Téléphone: \_\_\_\_\_

SIA

Depuis 1956, spécialistes suisses des carrières de haut niveau

## BUREAU D'ARCHITECTES

Un bureau d'architectes réputé de la place de Lausanne nous a donné mandat de rechercher et sélectionner un

### ARCHITECTE Chef de projets d'exécution

destiné à renforcer son équipe de cadres techniques.

- Architecte diplômé EPF ou ETS; inscrit au REG A ou B.
- Expérience diversifiée d'au moins 5 ans au sein d'un bureau d'architecture, d'un service d'architecture d'une entreprise privée ou publique ou d'une entreprise générale.
- Praticien de la construction de bâtiments de tous types et expérience de la direction de projets d'exécution.
- Connaissance des conditions de coûts.
- Apte à travailler de manière indépendante; personnalité bien profilée, tempérament de chef.
- Apte à coordonner la collaboration avec les professionnels spécialisés participant au projet d'exécution et capable d'établir les plans de coordination technique.
- Age: 30 à 45 ans.

Veuillez adresser vos offres sous réf. N° 1678

SÉLÉCADRES, spécialiste suisse des carrières de haut niveau, met à votre service son renom, son expérience et vous assure une discrétion absolue.

J.-E. BALMAT  
Management Conseil  
47, ch. des Fleurettes  
1001 Lausanne 1 Case  
021/27 47 03

## sélécadres®

Lausanne Bern Locarno

Nous sommes un bureau d'études de génie civil de grandeur moyenne disposant d'un propre centre de calcul électronique et agissant dans le domaine du trafic et des travaux souterrains, des barrages et des aménagements hydroélectriques ainsi que des constructions de génie civil.

Pour compléter nos diverses équipes, nous cherchons des collaborateurs jeunes, qualifiés et disponibles avec, si possible, des connaissances en informatique et de langues étrangères ainsi que de quelques années d'expérience du métier.

### 1 ingénieur civil dipl. EPF

pour projets routiers et d'ouvrages souterrains

### 1 ingénieur civil dipl. EPF, ainsi que 1 ingénieur civil ETS

pour projets de génie civil en béton armé,  
béton précontraint et acier

### 1 ingénieur mécanicien ETS

pour équipements techniques de divers ouvrages de génie civil

### 2 dessinateurs de génie civil/ béton armé

Lieu de travail: Locarno.

Entrée: tout de suite ou selon entente.

Nous attendons volontiers des offres munies des documents habituels.

Bureau d'Etudes Dr G. Lombardi, via Ciseri 3,  
6600 Locarno, tél. 093/316041.

# HANS GANTNER

Pour les sous-toitures Isolantes, choisissez un partenaire fiable! Profitez de notre longue expérience!

**Coupon:** Oui, je désire recevoir votre brochure «Tout réuni sous un même toit».

Nom: \_\_\_\_\_

Rue: \_\_\_\_\_

NPA/localité: \_\_\_\_\_

A renvoyer à: HANS GANTNER, Systèmes d'isolation, 8888 Heiligkreuz-Mels

B 3042

## Nos toits détiennent les records!

### Sous-toiture + isolation:

notre spécialité. Quel que soit le site de construction. Et cela, tout «naturellement». Appelez-nous au **085 / 2 24 41**.

Point de vente: HANS GANTNER, Fabrique de systèmes d'isolation, 8888 Heiligkreuz-Mels, 085 / 224 41 / 258 42



*Ce symbole international indique l'accès possible aux handicapés en chaise roulante ou ne se déplaçant qu'avec peine, lorsqu'il est apposé sur des bâtiments publics, hôtels, restaurants, théâtres, magasins, places de parc, moyens de transport public, etc.*

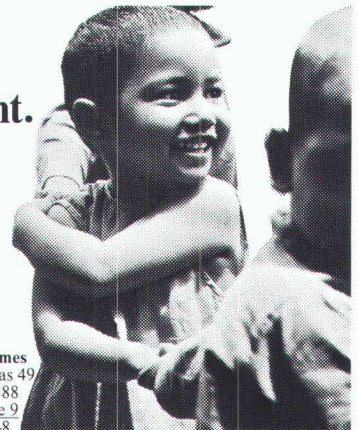
La question des barrières architecturales est loin d'être nouvelle. Les expériences faites dans le canton de Vaud et dans d'autres cantons nous persuadent que nous assistons à un mouvement irréversible qu'il serait finalement peu humain et vain de vouloir empêcher.

La commission vaudoise pour la suppression des barrières architecturales, créée il y a plus de dix ans, a pour but de sensibiliser la population aux obstacles qui s'opposent au libre déplacement de chacun dans le domaine construit; en outre, elle met tout en œuvre pour que les constructions soient désormais dépourvues de barrières architecturales.

Administration:  
PRO INFIRMIS  
11, rue Pichard - Case postale 3546  
1002 Lausanne - Tél. (021) 23 37 37

B1161

## Partagez votre bonheur, parrainez un enfant.



Terre des hommes  
Rue du Maupas 49  
Case postale 388  
1000 Lausanne 9  
CCP 10-11504-8

**Moi aussi je désire partager mon bonheur**

- Je m'engage à parrainer un enfant de Terre des hommes à raison de Fr. \_\_\_\_\_ par mois, pendant \_\_\_\_\_ mois. Veuillez m'envoyer les informations nécessaires.
- Je préfère soutenir votre action par un don. Veuillez me faire parvenir des bulletins de versement.
- Je souhaite recevoir votre documentation.

Nom: \_\_\_\_\_

Prénom: \_\_\_\_\_

Rue: \_\_\_\_\_

NPA/Localité: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_

A renvoyer à: Terre des hommes, Rue du Maupas 49, case postale 388, 1000 Lausanne 9.

Bureau d'architecture du Valais central  
cherche

### architecte diplômé

Connaissances: anglais, allemand, français, informatique.

Faire offre sous chiffre P36 - Q.71642 à Publicitas, 1951 Sion

## Vous voulez réduire vos frais professionnels

Ingénieur civil ou dessinateur b.a. indépendant, vous êtes prêt à cohabiter avec un collègue, mais vous souhaitez rester indépendant...

### ... alors partageons un bureau à deux ou à trois

Ecrire sous chiffre IAS 480 à IVA SA, rue du Pré-du-Marché 23, 1004 Lausanne.

Bureau d'Ingénieurs Michel Jobin  
Ingénieur civil EPF-SIA, rue de la Communance 6A  
2800 Delémont, tél. 066/224303

cherche pour date à convenir

### ingénieur civil ETS, ou formation équivalente

et

### dessinateur en génie civil

- avec quelques années d'expérience en génie civil et structures,
- travaux intéressants et variés avec responsabilités au sein d'une équipe dynamique,
- équipement moderne et prestations sociales intéressantes,
- lieu de travail: Delémont respectivement Franches-Montagnes,
- discrétion assurée.

Téléphonez ou faire offre écrite avec documents usuels à l'adresse ci-dessus.



Quel

## ingénieur civil EPF/ETS

voudrait rejoindre notre équipe dynamique pour y exercer son métier dans le canton du Valais ?

Notre bureau d'ingénieurs participe de manière active au développement du canton dans les domaines des travaux publics et privés et dispose de plus de vingt collaborateurs et de plus de trente ans d'expérience.

Nous sommes partenaires d'un groupe d'ingénieurs actif dans les six cantons romands et disposons d'un système performant de conception assistée par ordinateur.

Nous attendons volontiers votre offre de service et sommes à disposition pour tout renseignement désiré.

Société d'ingénieurs  
A. Dénériaz & C. Pralong SA,  
du groupe Schindelholz & Dénériaz  
Rue de Lausanne 15  
1950 Sion  
Téléphone 027/22 36 92.

**Vous êtes de formation  
technique ET ou ETS,  
les responsabilités  
vous motivent**

## vous pourriez être notre chef de production !

En deux ans, notre société a fait des progrès considérables en qualité/production. Nous avons besoin d'un nouveau leader qui reprendra le challenge, formé et soutenu par l'actuel responsable.

Votre curriculum vitae, photo et prétentions de salaire sont attendus.

Faire offre sous chiffre  
1 x 22-69710.  
Publicitas, 1002 Lausanne.

## Ingénieurs et architectes suisses

ISSN 0251-0979

Organe officiel de la Société suisse des ingénieurs et des architectes (SIA), de l'Association amicale des anciens élèves de l'EPFL (A<sup>3</sup>E<sup>2</sup>PL), des Groupes romands de l'EPFZ (GEP) et de l'Association suisse des ingénieurs-conseils (ASIC)

### Editeur

Société des éditions des associations techniques universitaires (SEATU)

### Rédaction

En Bassenges, 1024 Ecublens - CCP 10-5775-2 Lausanne  
Tél. 021/693 2098 ☉, téléfax 021/693 2084

Jean-Pierre Weibel, ing. dipl. EPFZ-SIA,  
rédacteur en chef

François Neyroud, arch. SIA, rédacteur  
Danièle Renard, secrétaire de rédaction

Les manuscrits seront rendus selon accord préalable

Toute reproduction du texte et des illustrations n'est autorisée qu'avec l'accord de la rédaction et l'indication de la source

### Abonnement

|                | Suisse    | Etranger  |
|----------------|-----------|-----------|
| Un an          | Fr. 113.— | Fr. 122.— |
| Prix du numéro | Fr. 6.50  | Fr. 7.50  |

Prix réduits pour étudiants  
et membres A<sup>3</sup>E<sup>2</sup>PL, GEP, ASIC et UTS  
*Abonnement, vente au numéro, changement d'adresse:*  
Imprimerie Bron, case postale 880  
1001 Lausanne, tél. 021/329944, téléfax 021/327323  
*Changement d'adresse des membres SIA:*  
Secrétariat général SIA, case postale, 8039 Zurich  
Tél. 01/2011570

### Régie des annonces

| IVA SA de publicité internationale | Siège central:      |
|------------------------------------|---------------------|
| Rue du Pré-du-Marché 23            | Mühlebachstrasse 43 |
| 1004 Lausanne                      | 8032 Zurich         |
| Tél. 021/377272                    | Tél. 01/2512450     |
| Téléfax: 021/370280                | Téléfax: 01/2512741 |

### Impression

Imprimerie Bron SA, 1001 Lausanne  
Tél. 021/329944

### Schweizer Ingenieur und Architekt

paraît aux mêmes éditions  
Rédaction  
Rüdigerstrasse 11, case postale 630, 8021 Zurich  
Tél. 01/2015536, téléfax 01/2016377

### Abonnement

|                | Suisse    | Etranger  |
|----------------|-----------|-----------|
| Un an          | Fr. 170.— | Fr. 185.— |
| Prix du numéro | Fr. 6.50  | Fr. 7.50  |

### Normes et documentations SIA

En français: Secrétariat SVIA, av. Jomini 8,  
1001 Lausanne. Tél. 021/363421  
En allemand et en italien: Secrétariat général SIA,  
Selnaustr. 16, 8039 Zurich. Tél. 01/2011570

# **grfp**

## **Système infographique interactif**

Etes-vous un distributeur d'énergie,  
un service industriel,  
un bureau technique communal,  
ou simplement intéressés?

Cherchez-vous une solution moderne et  
efficace pour tenir vos plans  
de réseau à jour,  
ou simplement pour gérer et  
représenter votre cadastre  
souterrain au moyen de  
l'informatique graphique?

Si oui, alors **grfp** peut vraiment vous aider.

**grfp** est un logiciel infographique interactif en français, facile à utiliser,  
indépendant du matériel, ainsi que de l'échelle et du découpage des plans.

# DISTRIBUTION D'ENERGIE ECLAIRAGE CONSTRUCTION GENIE CIVIL

- Stations transformatrices sur poteau
- Stations transformatrices «Cabine-béton»
- Eclairage, petits - grands espaces
- Mâts de lignes moyenne - haute tension
- Antennes radio et télévision
- Chambres de dérivation et de tirage
- Mâts pour lignes trolleybus
- Colonnes en béton armé, centrifugé ou vibré
- Pieux de fondation
- Eléments pour la construction

**GRAM SA**



Eléments en béton  
CH - 1523 Villeneuve/Lucens  
Tél. : 037/64 20 21. Télex : 26210 PAC-CH. Téléfax : 037/64 24 43 B2704

